Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz pierworodnych z naszych synów i naszego bydła, jak napisano w Prawie, to jest pierworodne z naszej rogacizny i z naszych owiec – będziemy je dostarczać dla domu naszego Boga, dla kapłanów służących w domu naszego Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobowiązaliśmy się dalej, że będziemy przekazywać świątyni naszego Boga, kapłanom tam posługującym, naszych pierworodnych synów oraz — zgodnie z Prawem — pierworodne naszego bydła, to jest rogacizny i owiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również pierwociny naszych ciast i ofiar podniesionych, owoc wszelkiego drzewa, moszczu i oliwy — przyniesiemy *to* do kapłanów, do komnat domu naszego Boga, a dziesięcinę naszej ziemi do Lewitów, aby ci Lewici otrzymali dziesięcinę z naszej pracy we wszystkich miastach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto pierwociny ciast naszych, i podnoszonych ofiar naszych, i owoce wszelkiego drzewa, moszczu, i oliwy świeżej, aby przynosili kapłanom do gmachów domu Boga naszego, i dziesięcinę ziemi naszej Lewitom; a cić Lewitowie wybierać będą tę dziesięcinę we wszystkich miastach robót naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pierwociny pokarmów naszych, i mokrych ofiar naszych, i owoce wszelkiego drzewa, zbierania też win i oliwy przyniesieni kapłanom do skarbnice Boga naszego, i dziesiątą część ziemie naszej Lewitom. Sami Lewitowie będą brać dziesięciny ze wszystkich miast robót naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie, wyborowe nasze ciasta, czyli świadczenia nasze, i wyborowe owoce wszelkiego rodzaju drzew, moszcz i oliwę przyniesiemy kapłanom do składów domu Boga naszego; a dziesięcinę z ziemi naszej - lewitom; są to ci lewici, którzy pobierają dziesięcinę we wszystkich miastach wyznających naszą wiarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pierworodnych z naszych synów oraz pierworodne z naszego bydła, zgodnie z przepisem Zakonu: pierworodne z naszej rogacizny i z naszych owiec będziemy sprowadzać do domu naszego Boga dla kapłanów pełniących służbę w domu naszego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz naszych pierworodnych synów i pierworodne naszych zwierząt, zgodnie z tym, co jest napisane w Prawie: pierworodne bydła i owiec należy zanieść do domu naszego Boga i przekazać kapłanom pełniącym posługę w domu naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponadto naszych pierworodnych synów i to, co pierworodne z naszych trzód, zgodnie z przepisami Prawa; pierworodne z naszego bydła i z naszych owiec będziemy przynosić do świątyni Bożej dla kapłanów pełniących służbę w domu naszego Boga; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przynosić do Świątyni naszego Boga na ręce kapłanów, którzy pełnią służbę w Świątyni naszego Boga, pierworodnych spośród naszych synów i pierworodne naszego bydła, według przepisu Prawa; także pierworodne naszego bydła i owiec; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і первородних з наших синів і з нашої скотини, так як написано в законі, і з первородних наших волів і наших стад, щоб принести до дому нашого Бога священикам, що служать в домі нашого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby też przynosili kapłanom do zabudowań Domu Boga najprzedniejsze ciasta i z ofiar podnoszenia, owoce każdego drzewa, moszczu oraz oliwy, a Lewitom dziesięcinę ziemi. To sami Lewici pobierają dziesięcinę we wszystkich miastach naszej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także pierwociny naszej mąki razowej oraz nasze daniny i owoc wszelkiego drzewa, młode wino i oliwę będziemy przynosić kapłanom do sal jadalnych domu naszego Boga, a dziesiątą część z naszej roli Lewitom, oni bowiem, Lewici, otrzymują dziesięcinę we wszystkich naszych miastach rolniczych. |

1. 1) <x>20 13:2</x>; <x>20 34:20</x> [↑](#footnote-ref-2)